La terminologie du sport : vers un dictionnaire multilingue

Maria Francesca Bonadonna
Université de Vérone - OTPL, Université Catholique de Milan
XIe Journée scientifique Realiter
Bruxelles, le 26 juin 2015
Académie Royale de Belgique

1. Les langues dans le monde du sport
2. Les ressources existantes
3. Projet pour un dictionnaire multilingue des activités sportives à partir du DAAFAPS.

1. Le domaine du sport à l’échelle internationale

Le domaine du sport représente un lieu privilégié d’échanges internationaux.

Le cas des Jeux Olympiques : quelques chiffres

Les Jeux Olympiques d'été - Londres 2012

- 10 500 athlètes olympiques et 4 200 athlètes paralympiques
- 20 000 représentants de la presse et des médias
- 204 pays et territoires représentés

Les Jeux Olympiques d’hiver – Sotchi 2014

- 88 Comités Nationaux Olympiques
- Six pays ont participé pour la première fois aux JO d’hiver : Malte, le Paraguay, le Timor-Leste, le Togo, le Zimbabwe et les îles Tonga.

Le statut des langues dans le domaine du sport

L’anglais figure comme la langue de référence lors du plus grand nombre des rencontres sportives…

… mais il existe des exceptions.

Le cas du français

Le français demeure la langue officielle de l'escrime…:

Chaque pays utilise sa langue pour les compétitions nationales, mais dès que la compétition devient internationale, le français est obligatoire pour l'arbitrage. « En Garde ! Prêts ? Allez ! Halte ! »….

(http://www.escrime-ffe.fr/arbitrage/qu-est-ce-que-l-arbitrage)

…et des Jeux Olympiques:

Les langues officielles du CIO [Comité International Olympique] sont le français et l'anglais. [...] En cas de divergence entre le texte français et le texte anglais de la Charte olympique et de tout autre document du CIO, le texte français fera foi sauf disposition expresse écrite contraire.

Comité International Olympique, Charte Olympique, http://www.olympic.org/Documents/olympic_charter_fr.pdf (dernière consultation : 15 avril 2015).

2. Les ressources terminologiques existantes

1. Documents disponibles en ligne

2. Ressources bilingues / multilingues

3. Documents institutionnels, académiques, élaborés par les experts.

Les ouvrages consacrés à des disciplines spécifiques abondent, alors que ceux portant sur le vaste domaine des activités sportives sont peu nombreux.

B. Ressources sur des disciplines sportives spécifiques

- *Vocabulaire panlatin du vélo*

http://www.realiter.net/wp-content/uploads/2013/07/panlatin_velo2012_V3.pdf

- Les lexiques et les vocabulaires (français/anglais) de l'*Office québécois de la langue française*

http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/index_lexvoc.html

- *Les dictionnaires du Termcat*

http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/

Par exemple: l'athlétisme, l'escrime, le football, les sports nautiques, les sports d'aventure, etc.

- Lexique multilingue de la plongée sous-marine http://web.archive.org/web/20121002040530/http://www.foreignword.com/glossary/plongeon/fre/defa.htm
- Dictionnaire multilingue du canoë-kayak http://www.ville-huningue.fr/fr/dictionnaire-multilingue/
- Lexique multilingue de l’escalade http://climbingaway.fr/fr/infos/dico

Ressources sur le sport en général

- *Lexique des Sports Olympiques d'été*
  http://www.lexique-jo.org/2012/lexique1.cfm

- *Dictionnaire du sport* - Termcat
  http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/114/

3. Projet pour un dictionnaire multilingue des activités sportives à partir de la langue française

Le projet sera développé à partir du *Dictionnaire alphabétique et analogique du français des activités physiques et sportives (DAAFAPS)*, élaboré au sein du Laboratoire de lexicographie sportive (LLS) de l'Université de Vérone, sous la direction de Pierluigi Ligas.

http://www.univr-lls.net/

Le DAAFAPS

- Le public de référence
- Le corpus
- La nomenclature
- 431 disciplines sportives et activités physiques
- La structure de l’entrée

La microstructure

albatros

[n.m.] GLF, NTS

1) Trou réalisé en trois coups en-dessous du par*. 2) Figure de natation synchronisée*.*

a) «Un magnifique green* accueillera votre putt* en vue du score idéal ou qui sait d'un eagle*, birdie* ou autre *albatros*!» GLF *(INT)*; *a)* L'*albatros* est réalisé le plus souvent par chance et par hasard GLF; *b)* «La tête la première, commencer un dauphin* puis exécuter un *albatros* jusqu'à la fin du demi-tour*» NTS *(INT)*.

♦ *Albatros* spire NTS ♦ *Albatros* tour, *albatros* tour vrillé, *albatros* un tour NTS ♦ *Albatros* vrille combinée, *albatros* vrille continue, *albatros* vrille de 180°, *albatros* vrille montante de 180° NTS.

Vers une version multilingue

Les étapes prévues :

1. **Extraction** des termes et de leurs définitions en français
2. **Traduction** des entrées dans d'autres langues (italien, anglais, etc.)
3. **Diffusion** du dictionnaire en ligne

Quelques exemples

escrime

[n.f.] ESC

Art d'attaquer et de se défendre à l'aide d'une épée*, d'un fleuret* ou d'un sabre*.

It	scherma
En	fencing
Es	esgrima

lancer du disque

[n.m.] ATH

Discipline consistant à projeter* aussi loin que possible un disque* en métal ou en bois entouré de métal.

It	lancio del disco
En	discus throw
Es	lanzamiento de disco

Tir à l'arc

[n.m.] TAR

Sport de précision qui consiste à lancer des flèches* au moyen d'un arc*, normalement vers des cibles* ou blasons*, sur des distances différentes.

It	tiro con l'arco
En	archery
Es	tiro con arco

Merci de votre attention !

mariafrancesca.bonadonna@univr.it
mariafrancesca.bonadonna@unicatt.it